**La Traducción del Inglés al Español**

**Guía Práctica para los Estudiantes del Segundo Nivel de Inglés de la Facultad de Ingeniería de la Universidad Nacional de Misiones**

### “If you want to compare two languages, it helps to know one of them!”

Leonard Bloomfield

American Linguist (1887-1949)

#### Objetivos

* Reflexionar sobre la importancia de la comunicación correcta de las ideas.
* Conocer las diferencias lingüísticas entre el inglés y el español.
* Interpretar correctamente los textos originales
* Adquirir destrezas para traducir adecuadamente.
* Mejorar la redacción de textos traducidos al español.

**Parte 1**

**Introducción**

La traducción es un acto comunicativo. La persona que traduce se convierte en nexo entre el emisor y receptor. Ésta es, a la vez, arte y oficio y como tal se aprende. Cuando traducimos un mensaje ponemos en marcha nuestras **competencias lingüísticas y comunicativas**[[1]](#footnote-1).

Las Competencias Lingüísticas consisten en:

* Competencia Gramatical: Es la habilidad de usar las formas de la lengua (sonidos, palabras, y estructuras de oraciones)
* Competencia Discursiva: Es la habilidad de comprender y crear formas de la lengua que son más extensas que las oraciones (párrafos y textos completos).
* Competencia Sociolingüística: Es la habilidad de usar la lengua en diferentes contextos apropiadamente.
* Competencia Estratégica: Es la habilidad de compensar la falta de habilidad en cualquiera de las otras áreas.

Las Competencias Comunicativas consisten en el conocimiento de cómo una comunidad parlante usa una lengua para poder comunicarse efectivamente.

Este conocimiento se resume en:

* Aspectos lingüísticos: **fonología** y ortografía, gramática, vocabulario, y **discurso textual**.
* **Aspectos pragmáticos**: funciones, variaciones, destrezas interacciónales, y estructura cultural de la lengua.

Las competencias lingüísticas y comunicativas en ambos idiomas son las mismas porque corresponden a **lenguas naturales**; es decir, han sido creadas por el hombre, y además, culturalmente las dos pertenecen al mundo occidental. Lo que varía sustancialmente es el **código lingüístico**. Por un lado, tenemos nuestra lengua nativa, el español en su variedad argentina estándar; y por otro lado al inglés, en su variedad norteamericana o británica, también estándar. Entonces, es necesario conocer el nuevo código lingüístico y transferir las estrategias que utilizamos para comunicarnos en nuestra lengua nativa.

Como estudiantes de ingeniería Uds. necesitan traducir para comprender y darse a comprender. Se espera que puedan interpretar cabalmente catálogos, manuales, revistas especializadas en idioma inglés para que de esta manera puedan resolver problemas satisfactoriamente. No se pretende que se conviertan en traductores, sino que conozcan y utilicen las técnicas de la traducción con el propósito de facilitar la comprensión de un mensaje en idioma inglés. Poseer esta destreza es importante tanto en su ámbito académico actual como lo será en sus futuras profesiones. El inglés se ha convertido en la “lengua franca” del mundo científico. Si desean comunicar sus ideas científicas y conocer las de otros, es necesario conocer la lengua en que se transmite esta información.

Este material pretende proveer las herramientas que faciliten la transferencia de un mensaje de una lengua a otra. El trabajo abarcará los siguientes temas:

* Claves para una buena traducción.
* Aspectos de la traducción que pueden aprenderse.
* Técnicas para perfeccionar la traducción.
* La redacción.
* Diferencias en el léxico.
* Características propias del inglés.

# Claves para una buena traducción

El primer requisito para una buena traducción, es conocer los conceptos que han de verterse en otro idioma. Éste no es un problema, porque Uds. trabajan con material específico del área de conocimiento propio. Es decir, ya tienen incorporado los conceptos que traducen al otro idioma.

El siguiente requisito es el **conocimiento y manejo efectivo de ambos idiomas**. Acá, sí tenemos dos problemas, el español y el inglés. Por una parte, Uds. son hablantes expertos en su lengua materna. Es decir, saben cómo usar intuitivamente el español para comunicarse efectivamente. Pero por la otra, no tienen conciencia de su estructura. No saben por qué usan esta o cuál expresión, simplemente la usan porque les “suena bien”. La expresión de sus ideas podría mejorar notablemente si decidieran incursionar en las normas que rigen nuestro idioma. Para ello, existen muchos sitios de Internet que explican el funcionamiento de nuestro idioma. Aquí se presentan algunos[[2]](#footnote-2).

En cuanto al **conocimiento de la lengua extranjera, el inglés**, Uds. tienen un nivel variado en cuanto a las distintas destrezas, las que son: lectura, expresión escrita, escucha y expresión oral. Si se hiciera un *ranking* de sus habilidades se seguiría ese orden. Es decir, pueden comprender un texto escrito con la ayuda de un diccionario, sobre todo si está relacionado con su campo de conocimiento, seguiría la expresión escrita controlada, luego la escucha, y por último, la habilidad de expresarse en forma oral. El gran desafío radica, no en comprender palabras, sino en encontrarle sentido a las oraciones y relacionarlas unas con otras. O sea, es un problema de falta de conocimiento de la gramática inglesa. Pueden aprovechar sus clases presénciales de inglés, y por otra parte, existen varios sitios en Internet donde pueden encontrar explicaciones de la gramática inglesa en español y que además contienen variados ejercicios interactivos[[3]](#footnote-3)

La tercera clave para una buena traducción es una **buena redacción**. Y acá volvemos a la necesidad de conocer la lengua nativa, respetar las normas de redacción, expresar las ideas en forma clara y ordenada. Debe haber un hilo conductor a lo largo del texto. El mismo debe tener **coherencia** temática y **cohesión textual**. Estos conceptos serán desarrollados bajo el nombre de “La Redacción” más adelante en la unidad.

# Aspectos de la traducción que pueden aprenderse

De todas las especies, la especie humana es la única que posee la facultad del lenguaje. Tenemos los órganos físicos y la capacidad intelectual necesarios para lograrlo.

La **lengua nativa** la adquirimos como un proceso natural a lo largo de la infancia. Luego, en la edad escolar perfeccionamos ese conocimiento por medio de la reflexión y comprensión de su funcionamiento. Aprendemos el uso de la **gramática**, la **semántica**, la **pragmática** a través del estudio y uso constante de la misma. Cuando llegamos a la adolescencia somos hablantes expertos, porque podemos expresar nuestros pensamientos por medio de palabras, y porque podemos comprender los mensajes emitidos por otros. Pero aun así, no somos redactores expertos porque el mensaje oral, al cual estamos más expuestos, es diferente del mensaje escrito. Éste tiene otros recursos.

El lenguaje oral se transmite por medio del sonido y se capta con el sistema auditivo; el mensaje escrito se transmite por medio de la letra impresa y se capta con la vista, y hay que tener conocimiento de las reglas ortográficas. El mensaje oral se ayuda de la entonación; el mensaje escrito debe respetar los signos de puntuación. El lenguaje oral es “aquí” y “ahora”, se ayuda del contexto; el lenguaje escrito cumple la importante función de transmitir los conocimientos de una generación a otra. El lenguaje oral tiene a su auditorio presente; el lenguaje escrito es **asincrónico**, sólo puede imaginarse cuándo y quién recibirá el mensaje. La construcción gramatical del lenguaje escrito necesita más cuidado que la del lenguaje oral. La escritura usa con más frecuencia las **conjunciones** para articular las ideas; en tanto que el lenguaje hablado puede auxiliarse de la mímica, de la entonación y de las pausas con el mismo objetivo.

El **aprendizaje de una lengua extranjera** es un tema diferente. Una realidad es que en algunas escuelas del nivel medio se enseña francés, portugués y alemán. Estos estudiantes saben dos o tres palabras del inglés que se usan frecuentemente, como “*tattoo*”, “*cool*” o “*OK*”. Otros estudiantes de ingeniería comenzaron a estudiar inglés en la escuela secundaria, o sea en la adolescencia. Algunos, durante dos años; y otros durante los cinco años de ese ciclo. Otros tomaron clases particulares en simultáneo mientras cursaban el nivel medio. Más aun, hoy en día ya se enseña inglés en la escuela primaria y los institutos privados ofrecen cursos especialmente diseñados para niños.

Sin embargo, la lengua extranjera no se utiliza fuera del ámbito escolar, por lo que se carece de práctica en su uso. Como resultado, generalmente, los estudiantes llegan a esta Facultad con insuficiente conocimiento de la lengua inglesa, y se pretende que puedan interpretar fluidamente textos técnicos en inglés, específicos de su campo del conocimiento. Y no sólo eso, sino que también puedan expresar sus ideas claramente en ese idioma.

Una vez analizada nuestra realidad, debemos salvar esta dificultad. ¿Cómo? Contamos con 180 horas para lograrlo. 90 horas del Taller 1 que Uds. ya utilizaron (o malgastaron), y las otras 90 del Taller 2 que todavía pueden aprovecharlas, porque es más factible que Uds. se acerquen a los objetivos, a que se reduzcan sus alcances. Que no se considere reducir los alcances de los objetivos no es un capricho, Uds. **realmente** necesitan manejar este idioma, tanto en la actualidad para conseguir un buen rendimiento académico, inclusive en las otras asignaturas, donde la información más actualizada se encuentra en idioma inglés; como en su vida profesional futura y/o estudios de postgrado. Así como adquirimos y aprendemos nuestra lengua materna, porque contamos con los recursos físicos e intelectuales, de la misma manera, tenemos la facultad de aprender una lengua extranjera. Ya se dieron, en el apartado anterior, algunas sugerencias de dónde encontrar material adecuado para mejorar el manejo del idioma.

También se puede aprender a **usar el diccionario** de forma efectiva. El diccionario bilingüe es una gran herramienta que facilita la traducción. Sólo hay que saber usarlo. ¿En qué consiste este conocimiento? Otra vez se necesita saber la gramática para hacer buen uso del diccionario. Cuando buscan una palabra en el diccionario, tienen la costumbre de utilizar la primera **acepción** que figura como traducción. Inmediatamente, después de la palabra extranjera figura, por ejemplo *(n.) (v.) (adj.) (adv.) (prep.*) etc. Estas abreviaturas nos indican la *categoría* de palabra que es, es decir: *sustantivo, verbo, adjetivo, adverbio, preposición*. Entonces, debemos decidir qué necesitamos para que el texto mantenga su sentido. Tomen, por ejemplo la palabra “*control*”, puede ser verbo o sustantivo “controlar” y “control”. Uds. deben decidir que se necesita para que el texto siga teniendo significado, ¿verbo o sustantivo? Otro ejemplo es la palabra “even” que significa “parejo” (adjetivo) en la frase “*an even surface*” o “par” (también adjetivo) en “*an even number*” o “*even*” “aun” (adverbio) en la frase *“...even when conditions are different”.*

Por otro lado, hay palabras que no se encuentran en el diccionario como por ejemplo cuando una palabra en el texto contiene un **sufijo**. Busquen la palabra “*easier*”, no está en el diccionario porque es el comparativo de “*easy*” que significa “más fácil”, pero eso se debe aprender cuando se estudia la gramática.

Por último, uno tampoco debe ser esclavo del diccionario. Podemos utilizar la competencia estratégica que se llama **inferencia**. La inferencia consiste en deducir el significado de una palabra desconocida ayudándose del **cotexto**. El cotexto está formado por las palabras conocidas que se encuentran en la proximidad de la palabra desconocida. De esta manera podemos asociar una palabra con otra y llegar a la comprensión de su significado. Tomemos un ejemplo: *“Today, a mix of myths and half- truths continue to influence people´s thinking on nuclear power, whereas proponents of other low-carbon energy-production types typically do not admit to the difficulties of large-scale use of these technologies.”*Supongamos que no conocemos, o no recordamos el significado de la palabra *“whereas”,* pero el resto de la oración es transparente **“Hoy una mezcla de mitos y verdades a medias continúan influenciando las opiniones de las personas sobre la energía nuclear,[¿….?]” los defensores de otros tipos de producción de energía bajo en carbono no aceptan las dificultades del uso de estas tecnologías en forma masiva”.** En la oración se pueden distinguir dos posturas acerca de la energía nuclear, por lo tanto es necesario un conector que demuestre concesión, y así podemos deducir el significado **“mientras que”.**

Otro aspecto de la traducción que puede aprenderse es a **interpretar el mensaje**. Para lograr interpretar cabalmente un texto se debe aprender a:

**Ser fiel al mensaje original**: Se puede aprender a trabajar un texto de modo que se acerque lo más posible al original.

# Traducir en forma económica: Preferir, en lo posible, lo más breve y directo.

**Desmalezar**: Esto significa dejar de lado lo superfluo, lo que nada agrega al texto, conservando lo sustancial.

**Evitar la repetición**: No sólo de sustantivos, sino también de verbos, adverbios, adjetivos, preposiciones y otras partes de la oración, y a veces hasta de ideas.

**No abusar de la frase sujeto-predicado**: En inglés predomina la frase sujeto-predicado. El español es más flexible, ya que la **desinencia** del verbo indica el **agente**.

**Utilizar las reglas de puntuación del español**: A veces el texto es muy pesado si traducimos con la puntuación original. Si se coloca un punto seguido, o un punto y coma en la traducción, se aligera un texto. Recuerden que **se traducen ideas no palabras**.

La **redacción** es otro aspecto que puede aprenderse: Para aprender a redactar, primero se debe conocer los recursos gramaticales, sintácticos y discursivos con que cuenta la lengua española. En un apartado posterior veremos con detenimiento estos recursos.

# Actividad Práctica

Traduzca el siguiente pasaje

**Key role for nuclear energy in global biodiversity conservation**

**Barry W. Brook and Corey J. A. Bradshaw**

Modern society uses massive amounts of energy. Usage rises as population and affluence increase, and energy production and use often have an impact on biodiversity or natural areas. To avoid a business as-usual dependence on coal, oil, and gas over the coming decades, society must map out a future energy mix that incorporates alternative sources. This exercise can lead to radically different opinions on what a sustainable energy portfolio might entail, so an objective assessment of the relative costs and benefits of different energy sources is required. We evaluated the land use, emissions, climate, and cost implications of 3 published but divergent storylines for future energy production, none of which was optimal for all environmental and economic indicators. Using multicriteria decision-making analysis, we ranked 7 major electricity-generation sources (coal, gas, nuclear, biomass, hydro, wind, and solar) based on costs and benefits and tested the sensitivity of the rankings to biases stemming from contrasting philosophical ideals. Irrespective of weightings, nuclear and wind energy had the highest benefit-to-cost ratio. Although the environmental movement has historically rejected the nuclear energy option, new-generation reactor technologies that fully recycle waste and incorporate passive safety systems might resolve their concerns and ought to be more widely understood. Because there is no perfect energy source however, conservation professionals ultimately need to take an evidence-based approach to consider carefully the integrated effects of energy mixes on biodiversity conservation. Trade-offs and compromises are inevitable and require advocating energy mixes that minimize net environmental damage. Society cannot afford to risk wholesale failure to address energy related biodiversity impacts because of preconceived notions and ideals.

(*Conservation Biology*, Volume 00, No. 0, 1–11

2014 The Authors *Conservation Biology* published by Wiley Periodicals, Inc. on behalf of Society for Conservation Biology.

DOI: 10.1111/cobi.12433)

## Técnicas para perfeccionar la traducción

Existen varias técnicas que pueden ayudar a mejorar la traducción. Conocerlas nos provee de herramientas útiles para la tarea.

Una persona que posea el hábito de la lectura, probablemente escriba bien, ya que tiene modelos de donde nutrirse. Leer enriquece el vocabulario y la sintaxis, permite expresar más claramente las ideas. Como personas bilingües (y digo bien, ya que quién conoce dos lenguas se llama bilingüe, en mayor o menor grado) Uds. tienen la oportunidad de leer en ambas lenguas y no hay que desperdiciar esa habilidad adquirida. Ser lectores bilingües implica tener más acceso a la información, leer de primeras fuentes.

El **desarrollo de la lecto-comprensión** es un requisito esencial para traducir bien. Esto significa no sólo leer, sino leer y comprender el mensaje. Existen estrategias para desarrollar la lectura. Las mismas se encuentran a disposición en distintos sitios de Internet, basta con escribir en un buscador: lectura + estrategias[[4]](#footnote-4). O bien, podemos recordar las estrategias lectoras de nuestras clases en el Taller de Inglés 1, a saber: predicción, lectura global, búsqueda de información específica, inferencia, inferencia del vocabulario, y referencia.

En el apartado anterior ya se expuso sobre **el uso del diccionario**. Conviene hacerse el hábito de consultar el diccionario en español cuando en la lectura diaria se encuentra una palabra nueva o de significado confuso o novedoso. Es sorprendente la variedad de términos que se adquieren al consultar el diccionario y las muy diversas acepciones que tienen algunos.

Hoy en día, **la Internet** es una recurso muy utilizado, y Uds. Están familiarizados con ella. En la *Web* podemos encontrar toda la información que necesitamos. *Google* es un buscador muy eficiente. Basta con colocar la palabra o frase que necesitamos entre comillas y aparecerán miles de resultados. Nuestra destreza consistirá en elegir la información de acuerdo con el tema con el que estemos trabajando.

**La redacción** es otro aspecto que puede ejercitarse. Se puede tomar algunas frases ya traducidas para trabajarlas con precisión, economía, o eligiendo otras mal hilvanadas para estructurarlas mejor. La revisión del material traducido es un paso fundamental en la redacción. En las clases presénciales siempre se aconseja a los estudiantes a dejar de lado el texto original, una vez que se interpretó el mensaje para que no haya interferencia, y a concentrarse en mejorar la producción en español.

**Actividad Práctica**

Vuelva a revisar la tarea de la actividad práctica anterior e intente producir una versión mejorada de la misma.

**Glosario**

|  |  |
| --- | --- |
| Acepción | Diferentes significados de una palabra |
| Agente | Persona responsable de la acción en una oración. |
| Asincrónico | Diferente en el tiempo. |
| Código lingüístico | Idioma: concepto y palabra. |
| Competencias lingüísticas y comunicativas | Conjunto de habilidades y capacidades que se utilizan para expresarse correctamente en un idioma. |
| Conjunción | Palabra que conecta palabras u otras construcciones. |
| Conjunción de coordinación | Conjunción que conecta dos proposiciones de igual jerarquía |
| Conjunción de subordinación | Conjunción que conecta dos proposiciones de jerarquías diferentes |
| Cotexto | Palabras que se encuentran cercanas en un texto. |
| Desinencia | Terminación gramatical de los verbos. |
| Discurso textual | Organización lingüística de los textos. |
| Fonología | Estudio de los sistemas del sonido de las lenguas. |
| Frase nominal | Frase cuyo núcleo es un sustantivo. |
| Género | Masculino, femenino. |
| Gentilicio | Nacionalidad. |
| Gerundio | Forma verbal con la terminación –ndo. |
| Inferencia | Intuición del significado de una palabra desconocida. |
| Lengua natural | Un idioma con hablantes nativos. |
| Número | Singular, plural |
| Objeto directo | Parte de la oración dentro del predicado que responde a la pregunta ¿qué? |
| Objeto indirecto | Parte de la oración dentro del predicado que responde a la pregunta ¿a quién, para quién? |
| Participio Presente  | En inglés, una de las funciones del “ing-form”. |
| Pragmática: | Estudio de los factores que influyen en el uso de las lenguas. |
| Proposición | Una unidad más pequeña que la oración |
| Semántica | Estudio del significado lingüístico. |
| Sufijo | Partícula que se agrega al final de palabras |
| Verbo modal | Verbo que indica la actitud del hablante. e.g. poder, deber, tener que etc. |

1. Las palabras en azul en el texto se encuentran explicadas en el glosario al final de la Unidad. [↑](#footnote-ref-1)
2. <http://mimosa.pntic.mec.es/~ajuan3/enlengua/en_alum.htm>

http://[www.rae.es](http://www.rae.es) [↑](#footnote-ref-2)
3. http://[www.mansioningles.com](http://www.mansioningles.com)

<http://a4esl.org>

<http://home.earthlink.net/~eslhome> [↑](#footnote-ref-3)
4. [www.galeon.com/aprenderaaprender/estrategias/lecturaest.htm](http://www.galeon.com/aprenderaaprender/estrategias/lecturaest.htm)

[www.galeon.com/aprenderaaprender/estrategias/lecturacuest.htm](http://www.galeon.com/aprenderaaprender/estrategias/lecturacuest.htm)

[www.scielo.cl/scielo.php?pid=S0718-09342004005500002&script=sci\_arttext&tlng=es](http://www.scielo.cl/scielo.php?pid=S0718-09342004005500002&script=sci_arttext&tlng=es) [↑](#footnote-ref-4)